



Musée de Symon Petlioura, avril 2025.

ÉDITORIAL 3

BIBLIOTHÈQUES DANS LE MONDE

Détruites mais pas soumises : les bibliothèques ukrainiennes
sous l’occupation russe et leur chemin vers la reconstruction..... 7

ACTUALITÉS DE LA BUSP 9

La quête des ouvrages consacrés à l’Ukraine..... 10

NOUVELLES ACQUISITIONS..... 10

HISTOIRE DE LA BIBLIOTHÈQUE

Présentation de la Bibliothèque par Jaroslava Josypyszyn 13

PAGE DE NOTRE HISTOIRE 13

Christ est ressuscité ! L’Ukraine ressuscitera ! Pâques avec l’UPA..... 11

CRITIQUES DE LIVRES 11

La Tragédie ukrainienne, de Jean Pelissier, Paris, Bibliothèque ukrainienne Symon
Petlura, 1988..... 17



Les livres rangés en avril 2025.

À NOS LECTEURS

Il y a seize ans, le dernier bulletin d'information de la Bibliothèque était publié. Depuis la publication du numéro 72, des événements importants ont marqué la vie de la Bibliothèque.

Le 5 octobre 2023, Jaroslava Josypyszyn, la directrice de la Bibliothèque ukrainienne Symon Petlioura à Paris (BUSP), nous a quittés. « Née en France, Ukrainienne d'origine, Jaroslava a porté en elle l'amour pour l'Ukraine toute sa vie. Son dévouement à la cause ukrainienne a été nourri en elle par ses parents, qui étaient issus de l'émigration politique installée en France dans les années 1920. Le père de Jaroslava, Petro Josypyszyn, faisait partie du cercle restreint entourant Symon Petlioura, le dirigeant de la République populaire d'Ukraine et le fondateur de l'Armée ukrainienne, en exil en France après la défaite de l'Ukraine indépendante face à l'armée soviétique », se souvient d'elle Maryna Palienko, membre de notre association et historienne ukrainienne, qui a bien connu Jaroslava.

Le 1^{er} juin 2024, lors de l'assemblée générale de la BUSP, il a été décidé de donner le nom de Jaroslava et Petro Josypyszyn à la salle de lecture. Le nouveau Conseil d'Administration et le Bureau de la BUSP ont été élus le même jour.

Au cours de l'année, la nouvelle administration, avec l'aide de bénévoles, a entrepris l'inventaire de la Bibliothèque et la résolution de nombreux problèmes administratifs. Cependant, la tâche la plus importante qui nous attend tous aujourd'hui est de nous préparer comme il se doit au centenaire de la fondation de la Bibliothèque l'été prochain.

Nous prévoyons d'organiser une conférence scientifique, de mettre à jour et rééditer un livre consacré à l'histoire de la Bibliothèque et de mettre en œuvre une série d'événements culturels qui raconteront l'immigration politique petliouriste en France, l'art de cette époque troublée, ainsi que l'expérience de la première indépendance de l'Ukraine, peu connue du grand public français.

La Bibliothèque ukrainienne Symon Petlura est un lieu important pour la présence ukrainienne en France. Dans les pages du magazine *Тризуб* (*Trident*) publié par Petlioura, il a souligné à plusieurs reprises la nécessité d'une présence intellectuelle ukrainienne. C'est ainsi qu'il a défini la tâche de la future bibliothèque : qu'elle devienne une « ambassade de la culture ukrainienne à Paris ». Alors, dans les années 1920 comme aujourd'hui, la Bibliothèque a pour vocation d'être une institution de diplomatie culturelle.

La Bibliothèque est aussi un grand symbole, celui de la résistance ukrainienne à la colonisation russe qui continue de nos jours, mais aussi de la politique insidieuse de la Russie visant à détruire les opposants et les leaders nationaux perçus comme dangereux par l'Empire. L'opération spéciale menée contre Petlioura s'inscrit dans une longue série d'assassinats politiques suivis d'un discrédit de l'homme politique tué. Par conséquent, une tâche importante de la Bibliothèque, comme au cours de ses quatre-vingt-dix-neuf années d'existence, est d'expliquer la signification de la lutte des Ukrainiens pour leur droit à la liberté, ainsi que de témoigner des méthodes utilisées par l'Empire russe.

La Bibliothèque Petlura est également la plus ancienne structure intellectuelle de la diaspora ukrainienne en activité en Europe occidentale. Cela nous impose l'obligation non seulement de la préserver, mais aussi d'en assurer la pérennité. Nous avons prévu, durant les mois à venir de :

- Ranger tous les ouvrages déjà catalogués à leur endroit dédié ;
- Procéder à un récolement général : vérifier la présence de chaque document inscrit dans le catalogue papier ;

- Mettre en place un catalogue numérique ;
- Constituer des bibliographies thématiques, à la demande ;
- Mettre en place une coopération avec des Bibliothèques universitaires spécialisées.

Nous vous invitons, tous les membres de l'Association et toutes les bonnes volontés, à vous joindre à nous, avec vos idées et votre expérience.

Bureau de la BUSP

Dans les dernières pages de ce numéro, nous reproduisons le premier numéro du *Bulletin d'information* de la BUSP. Nous remercions Sylvie Orlyk, adhérente de notre Association, de nous avoir transmis tous les numéros précédents du *Bulletin* sous format électronique.

CONTACTS ADMINISTRATIFS

Le 1^{er} juin 2024, les membres de l'Association ont élu un nouveau **Conseil administration** composé de:

Alla Lazaréva
Clarisse Brossard
Iryna Sobchenko
Iryna Dmytrychyn
Ganna Fabre
Bohdan Obraz
Olena Codet
Nathalie Chrin
Dmytro Atamanyuk

Le nouveau CA a élu un nouveau **Bureau**:
Présidente : Mme Alla Lazaréva
Vice-présidente : Mme Irina Dmytrychyn
Vice-présidente : Mme Ganna Fabre
Secrétaire : Mme Iryna Sobchenko
Trésorier : M. Dmytro Atamanyuk

Nouveau courriel de la BUSP (pour tout question liée au fonctionnement de l'association): association@busp.fr
Nouveau courriel de la BUSP (pour tout question liée au fonctionnement de la Bibliothèque): bibliotheque@busp.fr

COMMÉMORATION DU 99^E ANNIVERSAIRE
DE L'ASSASSINAT DE SYMON PETLIOURA

Sept roses rouges, comme les sept balles qui ont abrégé la vie du fondateur de l'armée ukrainienne. Selon la tradition, la cérémonie a commencé à 14 h 35 précises, heure à laquelle le cœur de l'otaman a cessé de battre. Comme chaque année, le Bureau de la Bibliothèque a réuni sur la tombe de Symon Petlioura, au cimetière du Montparnasse, des représentants de la communauté ukrainienne en France, des diplomates ukrainiens, des prêtres et des dirigeants de nombreuses associations. Il pleuvait. Les personnes présentes ont pris la parole pour rappeler qui était Symon Petlioura et comment il avait été assassiné à Paris, le 25 mai 1926.

«M. Petlioura comprenait mieux que quiconque l'importance de développer les forces armées. L'Ukraine lui est donc encore reconnaissante d'avoir jeté les bases de l'actuelle Armée ukrainienne, qui se bat aujourd'hui pour notre pays. Nous devons également être reconnaissants à l'otaman de la République populaire d'Ukraine d'avoir posé les bases de notre unité politique, qui était pour lui primordiale», a déclaré Konstantin Ablazov, Ministre-conseiller de l'Ambassade d'Ukraine en France.

Alla Lazaréva, présidente de l'association Bibliothèque ukrainienne Symon Petlioura, a souligné que les militaires ukrainiens en visite en France venaient souvent se recueillir sur sa tombe pour parler avec l'otaman en chef. «Nous nous battons, nous ne livrerons pas l'Ukraine. Ta cause n'est pas morte. Au contraire, elle est plus vivante que jamais. Regarde: la ligne de front traverse les régions de Donetsk, Kherson et Zaporijjia. Par rapport à l'armée de la République populaire d'Ukraine, nous avons très bien avancé vers l'est!», se confier sur sa tombe officier ukrainien en permission.

Photographie © ukrinform

Depuis la mort de Petlioura, la Bibliothèque qui porte son nom veille sur la tombe de l'ancien chef d'État ukrainien. «L'otaman en chef rêvait de créer à Paris une bibliothèque ukrainienne qui serait un centre culturel ukrainien en France. Après sa mort, le gouvernement en exil a ouvert, dès août 1926, une bibliothèque qui se trouvait initialement dans les locaux de la rédaction du journal *Tryzub* (*Trident*), fondé également par Petlioura en 2025», expliquait autrefois Jaroslava Josypyshyn, décédée il y a un an et demi après avoir dirigé la bibliothèque durant vingt-cinq ans.

Les personnes réunies lors de la commémoration ont prié pour le combat juste de l'Ukraine pour sa liberté, et pour tous ses défenseurs, passés et présents. Cette année, au cimetière, la liturgie funèbre a été célébrée conjointement par des prêtres gréco-catholique et orthodoxe.

Bureau de la BUSP



BIBLIOTHEQUES UKRAINIENNES EN TEMPS DE GUERRE

Notre rédaction entame la publication d'une série de portraits de bibliothèques ukrainiennes depuis l'agression russe. Nous commençons cette série avec un dossier du média en ligne *Chytomo.com**

**Détruites mais pas soumises :
les bibliothèques ukrainiennes sous l'occupation russe
et leur chemin vers la reconstruction**

Selon le ministère de la Culture et de la Politique de l'information du 25 janvier 2024, près de 700 bibliothèques ont été détruites ou endommagées depuis la guerre en Ukraine. Depuis la désoccupation, de nombreuses bibliothèques jouent un rôle de premier plan dans la reconstruction de la vie locale, devenant des lieux de force et d'inspiration. Nous racontons l'histoire de cinq bibliothèques de villes désoccupées ayant participé au projet international « La Bibliothèque - un lieu de force ! » Dans le cadre de ce projet, les bibliothécaires des régions de Kharkiv, Kyïv, Tchernihiv, Soumy et Kherson ont eu l'occasion de rendre visite à leurs collègues à l'étranger. Nous avons décidé de leur donner la parole pour évoquer de leur ville, leurs lecteurs et la manière dont ils travaillent aujourd'hui.

L'histoire de la Bibliothèque de Makariv

« Jusqu'au mois d'avril, la bibliothèque était endommagée, se tenait toute seule, abandonnée, sans fenêtres ni portes, avec des montagnes de déchets et de débris », raconte Odarka Mocherniuk, responsable du département d'accueil des usagers de la Bibliothèque pour enfants du village de Makariv, dans l'oblast de Kyïv.

La bibliothèque a été parmi les bâtiments les plus touchés pendant l'occupation qui a duré un mois, du 28 février au 1^{er} avril 2022. Makariv est devenue une forteresse indomptable, car ses défenseurs ont contribué à stopper l'attaque sur la capitale. Malheureusement, à un prix très élevé : 220 civils ont été tués, dont 8 enfants. 40% des bâtiments du village ont été détruits.

Au 1^{er} janvier 2022, la collection de livres de la Bibliothèque s'élevait à 22 631 exemplaires, offrait des services à 2 000 lecteurs et était visitée 8 600 fois par an. L'institution fonctionnait selon le modèle des « 4 espaces de la bibliothèque » : un lieu d'apprentissage, un lieu de créativité et d'inspiration, un lieu de communication, des rencontres intéressantes et un lieu d'événements.

La bibliothèque avait mis en place des projets, des flash mobs, des événements, des ateliers, des expositions d'artistes, des rencontres avec d'éminents compatriotes et écrivains, des présentations de livres, etc. Dès les premiers jours de la guerre, le personnel était au travail. La bibliothèque a accueilli le quartier général d'aide à la défense

Avec l'aimable autorisation de la rédaction de *Chytomo.com*.

L'article en ukrainien: <https://chytomo.com/zrujnovani-ale-nezlamni-biblioteky-pid-rosijskoju-okupatsiieiu-ta-ikhnij-shliakh-do-vidnovlennia/>

La traduction: Deepl, revue et corrigée par Ganna Fabre.

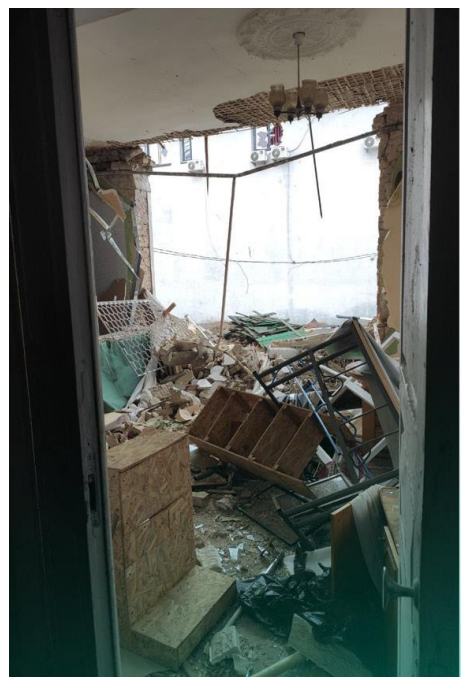
territoriale de Makariv, a organisé des consultations pour les membres de la commune, a collecté des médicaments et a stocké de l'eau et de la nourriture.

À partir du 27 février, Makariv a connu de terribles événements : il était impossible de sortir de chez soi, les habitants se cachaient dans les sous-sols des maisons. De grandes colonnes de chars russes entrèrent dans la ville et les combats commencèrent. Le 8 mars, la plupart des habitants avaient évacué la ville sous les bombardements incessants. Jusqu'au 15 avril, la bibliothèque est restée brisée, sans fenêtres ni portes, avec des montagnes de décombres et de débris, mais rien n'a été volé. La collection de livres a été gravement endommagée, mais heureusement, n'a pas été brûlée.

Le 18 avril, après le déminage complet du bâtiment, les bibliothécaires ont été autorisés à reprendre le travail. Devant l'état de destruction, les bibliothécaires ont pleuré en remerciant Dieu que la bibliothèque ait survécu. Ils ont ramassé tous les déchets, recollé les vitres, lavé, nettoyé et rangé tout ce qu'il fallait, et ils étaient prêts à accueillir les visiteurs pour Pâques. C'est ainsi que la bibliothèque a rouvert ses portes le 1^{er} mai 2022 : les locaux n'étaient pas chauffés et les fenêtres étaient recouvertes de film. En 2022, la bibliothèque a accueilli 1 500 lecteurs. De juin à août 2022, elle a créé dans le parc du village un espace « Lis et repose-toi », où ont été organisées des lectures de contes, des jeux. Les bibliothécaires ont également organisé des présentations, des rencontres avec des écrivains, notamment des poètes locaux, des ateliers, des expositions d'artistes locaux.

Ils continuaient à faire du bénévolat en préparant des colis pour le front, des lettres, des dessins, organisaient des rencontres avec des soldats originaires de leur région.

Après l'occupation, les habitants ont dû faire face à des raids aériens incessants, à des maisons et des appartements détruits, à l'enseignement à distance, aux souvenirs terribles de l'occupation et à l'angoisse concernant leurs proches au front. C'est pourquoi la bibliothèque est devenue un lieu d'échanges, d'union et de rencontre avec des compatriotes passionnés, talentueux et courageux ; elle est devenue un lieu de créativité et d'inspiration. En 2023, avec l'aide du conseil municipal, des fenêtres en plastique et de nouvelles portes ont été installées, la pièce la plus endommagée a été rénovée et le chauffage rétabli. Pour 2024, la bibliothèque avait un projet de réparation du toit. Après la désoccupation, des philanthropes du Royaume-Uni, des États-Unis et d'Ukraine ont enrichi la collection de livres en ukrainien et en anglais ; ils ont fait don d'un vidéoprojecteur. Aujourd'hui, la Bibliothèque continue d'organiser des ateliers, des expositions, des rencontres avec des poètes, des musiciens, accueille un « Cinéma de la Bibliothèque », etc.



LA FOIRE CARITATIVE DE PÂQUES

Le 11 et le 12 avril 2025

Centre culturel de l'Ambassade d'Ukraine
en France

22, avenue de Messine
75008 Paris

La BUSP a participé à la Foire caritative de Pâques organisée par le Centre Culturel d'Ukraine en France. Les bénévoles de la Bibliothèque ont pu présenter le catalogue de la structure éditoriale qu'elle a développée dans les années 1970-1990. Lors des rencontres avec les visiteurs, les représentants de la Bibliothèque ont pu échanger sur l'histoire de l'Ukraine.

La somme récoltée lors de la vente de livres édités par la BUSP a intégralement été versée à l'association À travers l'Europe pour soutenir les soldats ukrainiens sur le front.

Cette manifestation ayant été dédiée à l'une des fêtes les plus importantes de la société ukrainienne, nous avons aussi pu présenter une collection d'ouvrages du fonds de la Bibliothèque sur le sujet :

Музей «Писанка» м. Коломия/Musée de « Pyssanka » à Kolomyia. Catalogue du musée.

Оксана Лятуринська. Великодній передзвін. Canada. Toronto Ontario. New Patway. 1986.

Віра Манько. Українська народна писанка. Львів. Свічадо. 2001.

Віра Манько. Українська народна писанка. Львів. Свічадо. 2005.

Писанки наших бабусь. Зібрання писанок Юрія Ференчука. Чернівці. Місто. 2016.

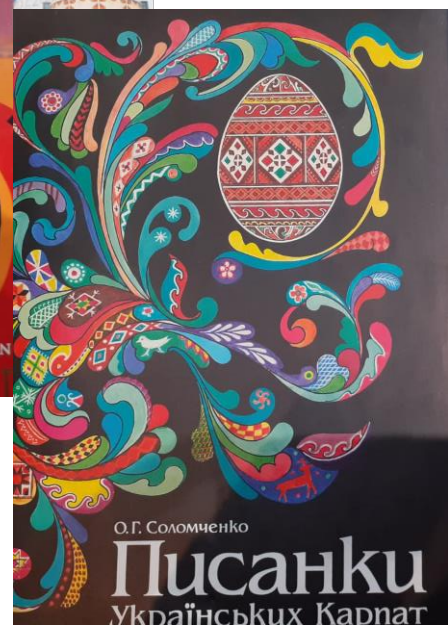
«Пише писанки бабуся, пише писанки мама, пишу писанки я». Київ. Український центр народної творчості. 1993.

Подаруй ми писаночку. Львів. Каменярь-Гердан Графіка. 2001.

О. Соломченко. Писанки українських Карпат. Ужгород. Всеукраїнське видавництво «Карпати». 2002.

Vira Manko. Pyssanka du peuple ukrainien. Lviv. Svitchado. 2005.

Bureau de la BUSP



LA QUÊTE DES OUVRAGES CONSACRÉS À L'UKRAINE

Depuis les années quatre-vingt quelques-uns d'entre nous, des passionnés, c'est-à-dire des Ukrainiens ou des Français d'origine ukrainienne, et d'autres, se sont consacrés à la recherche de publications sur l'Ukraine dans les bibliothèques. J'en fais partie. Le champ de recherche est vaste. Cela va des bibliothèques de quartier aux bibliothèques universitaires en passant par la Bibliothèque nationale. Mais également les collections privées. Et enfin les librairies, spécialisées ou non.

Aujourd'hui, l'informatique et Internet facilitent grandement cette quête. On est passé de la recherche sur fichier physique et aux références bibliographiques en fin d'ouvrages, à Internet. Cependant la recherche classique n'est pas abandonnée, on y trouve toujours des joyaux oubliés.

Jusqu'à ces dernières années, j'essayais d'acheter tout ce qui était publié sur l'Ukraine, ou du moins des ouvrages généraux sur le monde slave ou non, où l'Ukraine était évoquée. Je me souviens que Jaroslava Josypyszyn faisait

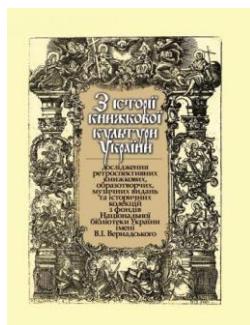
la même chose et je découvrais, émerveillé, des œuvres ignorées à la Bibliothèque ukrainienne. Jusqu'en 2022, c'était difficile mais supportable pour mon modeste compte en banque. Depuis 2022, c'est impossible. On assiste à une explosion du nombre de publications. Je me remémore nos discussions il y a 40 ans où on se plaignait du nombre très faible de livres sur l'Ukraine. Aujourd'hui le défi pour la Bibliothèque ukrainienne est : comment acquérir toutes ces publications ? J'ai fait une estimation rapide, on devrait avoisiner les 200 ouvrages à la fin de 2025. Cela va du plus modeste aux ouvrages de niveau académique. À certains moments, presque chaque semaine un livre sort en France où le nom Ukraine est inscrit sur la couverture.

Cette situation, inédite, mérite réflexion sur les stratégies d'acquisition pour la Bibliothèque ukrainienne et pour les amateurs et amoureux de livres consacrés à l'Ukraine.

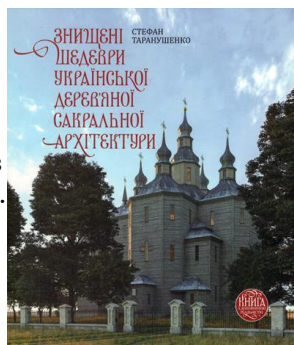
André Lewitcki

NOUVELLES AQUISITIONS

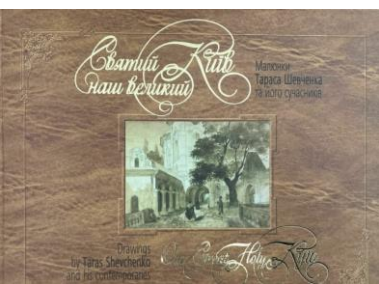
Don de la Bibliothèque nationale de l'Ukraine V. I. Vernadsky (juin 2024):



З історії книжкової культури України: дослідження ретроспективних книжкових, образотворчих, музичних видань та історичних колекцій з фондів Національної бібліотеки. (De l'histoire de la culture ukrainienne du livre) Київ: Видавничий дім «Академперіодика» НАН України, 2021. 400 с.

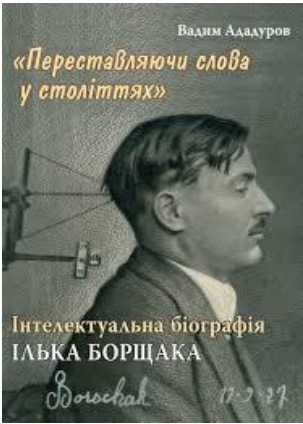


Стефан Таранушенко. Знищені шедеври української дерев'яної сакральної архітектури. (Les chefs-d'œuvre détruits de l'architecture sacrale en bois) Харків : Видавець Олександр Савчук, 2021. 224 с.



Святий Київ наш великий: Малюнки Тараса Шевченка та його сучасників. (Notre Kyiv) К.: Мистецтво, 2004. 176 с.

Don de Daniel Beauvois (février 2025):



Ададуров Вадим.
«Переставляючи слова у століттях»: інтелектуальна біографія Ілька Борщака.
(La Biographie intellectuelle d'Ilko Bortchak).
Львів: Видавництво, УКУ, 2023, 540 с.



Ададуров Вадим. «Наполеоніда» на Сході Європи: Уявлення, проекти та діяльність уряду Франції щодо південно-західних окраїн Російської імперії на початку XIX століття. (Perception, projets et actions du gouvernement français concernant les régions du nord-ouest de l'Empire russe, au début du XIX^{ème} siècle).
Львів: Видавництво, УКУ, 2018, 624 с.



Ададуров Вадим.
«Вписування» української історії в європейський контекст і його методологічні засади.
(«Inscription» de l'histoire de l'Ukraine dans le contexte européen et sa base méthodologique)
Львів: Видавництво, УКУ, 2013, 48 с.

Don d'Oleg Koval (juin 2024):



Архіви консульських установ іноземних держав як джерело до вивчення української історії XIX – початку XX століть.
(Archives d'organismes consulaires de pays étrangers comme source de recherche sur l'histoire de l'Ukraine du XIX^{ème} – début du XX^{ème} siècles).
Львів: Видавництво УКУ, 2017. 152 с.

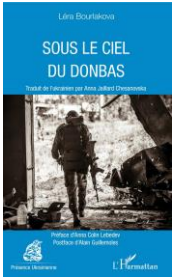


For Ukraine. For its faith, honor and freedom. For the people!

Don d'Alla Lazaréva (avril 2025):



Валерія Бурлакова.
Життя Р. С., Київ: Видавництво «Софія А». 2018, 208 с.



Léra Bourlakova,
Sous le ciel du Donbas.
L'Harmattan, 2019.

Don de Ganna Fabre (avril 2025):



Тамара Горіха Зерня.
Доця. (La Fille). Київ: Білка, 2020. 280 с.



Baïka magazine. Mars – mai 2023, №30.

BIBLIOTHÈQUE UKRAINIENNE SYMON PETLURA

Présentation de la Bibliothèque, écrite par Jaroslava Josypychyn, la directrice de la Bibliothèque de 1998 à 2023.

Rappel historique

Après l'intégration de l'Ukraine à l'Union soviétique, une partie de l'intelligentsia et du Gouvernement ukrainien en exil ainsi que le Président du Directoire de la République ukrainienne, Symon Petlura, s'installent à Paris. L'ambition de Symon Petlura était de créer à Paris «un centre culturel ukrainien». Dans un de ses articles paru dans la revue *Tryzub*, il écrivait : «Notre place est en Europe... Oui, nous sommes européens territorialement, physiquement, psychologiquement. Nous sommes européens par notre conception du monde et par nos traditions héritées de nos ancêtres. Partout en Europe il y a les traces de nos liens étroits avec l'Occident...»

Poursuivant son idée, quelques semaines avant de tomber sous les balles d'un agent soviétique, Symon Petlura rédigeait un projet pour la fondation de cette bibliothèque : «Il est évident que la création d'une bibliothèque ne pourra se faire que sur la base de dons de livres, de périodiques, de journaux de la part des institutions ukrainiennes mais aussi des maisons d'édition, des organismes, des personnes privées qui comprennent l'importance de l'existence d'une telle institution culturelle... La Bibliothèque doit voir le jour».

Dès le printemps 1927 la Bibliothèque ukrainienne commence à fonctionner. Tout d'abord dans les locaux du journal *Tryzub*, 19, rue des Gobelins dans le XIII^{ème} arrondissement. Mais devant l'afflux d'ouvrages, de documents, d'archives, d'objets museaux, elle déménage pour des locaux de plus en plus grands, elle s'installe enfin dans un grand cinq pièces au 41, rue de la Tour

d'Auvergne dans le IX^{ème} arrondissement. Elle est enregistrée à la Préfecture de Police de Paris, le 24 mai 1929, comme association loi 1901.

En 1939, à la veille de la Deuxième Guerre mondiale la bibliothèque comptait quelque 18000 ouvrages et plus de 500 titres de périodiques, sans parler des documents d'archives et des objets muséaux. Malheureusement ce phare de la culture ukrainienne en Occident s'éteindra brutalement avec l'occupation allemande. Le 22 octobre 1940, la Bibliothèque ukrainienne est saisie par la Gestapo allemande.

C'est avec presque rien que la bibliothèque Petlura recommence à fonctionner le 24 avril 1946 dans le petit local de l'ancienne Mission ukrainienne à la Conférence de la Paix - 24, rue de la Glacière dans le 13^{ème} arrondissement.

La bibliothèque aujourd'hui

Actuellement logée 6, rue de Palestine dans le XIX^{ème} arrondissement, la Bibliothèque est redevenue, surtout après la restauration de son indépendance en 1991, ce centre culturel qu'elle avait été autrefois, elle compte quelque 37 000 ouvrages, un nombre appréciable de titres de journaux, la plupart anciens, des revues et un petit fonds d'archives. Ainsi qu'un petit musée dédié à Symon Petlura. Des chercheurs on peut dire du monde entier, s'adressent à nous.

De 2018 à 2021, 94 étudiants, professeurs, chercheurs (la plupart de France mais aussi d'Allemagne, de Pologne et d'Ukraine) se sont adressés à la bibliothèque pour consulter des ouvrages, des périodiques ou des documents d'archive. Les demandes sont des plus variées (plus de 56 thèmes). Il y a aussi plusieurs demandes de recherches familiales.

À cause des fermetures obligatoires et des restrictions de circulation, dues au Covid, le rythme régulier des ouvertures de la bibliothèque a été bouleversé. Aujourd'hui, comme chez le médecin, les consultations des archives et autres documents sur place se font sur rendez-vous.

La Bibliothèque ukrainienne s'occupe de l'entretien de la tombe de la famille Petlura au cimetière du Montparnasse et organise chaque année une cérémonie commémorative, le 25 mai, jour de l'assassinat de Symon Petlura à Paris, rue Racine.

Dernièrement la bibliothèque a été sollicitée pour prêter des documents et des objets pour de grandes expositions qui se sont déroulées aux Invalides. Enfin, ces dernières années la bibliothèque a reçu plusieurs fonds de bibliothèques de membres décédés, ce qui pose un problème de place, de stockage et de tri.

Aujourd'hui la bibliothèque fait face à des problèmes à la fois financiers et humains car il y a de moins en moins de membres et donc peu de rentrées d'argent et il n'y a que deux personnes bénévoles en charge de son fonctionnement, ce qui est peu vu la masse de travail.

28 juillet 2022

Texte envoyé à la rédaction par
Daniel Sztul



Ces photographies de Jaroslava Josypyszyn sont parmi les dernières images d'elle, prises en août 2023, lors de la remise du prix « Pour le soutien de l'Ukraine », décerné par la Confédération de fédérations journalistiques ukrainiennes, le Centre international culturel Siayvo, le Fonds mémoriel de Symon Petlura.



LE FAC-SIMILÉ DU BULLETIN D'INFORMATION №1,
Janvier 1959.

УКРАЇНСЬКА БІБЛІОТЕКА ІМ. М. С. ПЕТЛЮРИ В ПАРИЖІ

BIBLIOTHEQUE UKRAINIENNE SIMON PETLURA

24, Rue de la Glacière Paris 13^e

ІНФОРМАЦІЙНИЙ БЮЛЕТЕНЬ ч. I.

Париж, 1 Січня 1959 року.

Рада Бібліотеки ім. Симона Петлюри в Парижі засилає щирі поздоровлення і привітання з нагоди Нового 1959 року та Різдвяних Свят всім українським організаціям та товариствам, редакціям газет та журналів, видавництвам та всім українцям, що у вільному світі перебувають.

Рада Бібліотеки постановила випускати неперіодичний інформаційний бюлетень, щоб цим шляхом інформувати українське громадянство про діяльність Бібліотеки, тої інституції, яка є одною із найстарших українських установ на чужині і яка є дорогою кожному українському патріоту, бо вона є пам'ятником Симону ПЕТЛЮРІ.

У минулому 1958 році понесли ми непоправну втрату: одійшли од нас навіки Іван Опанасович Рудичів і Григорій Данилович Довженко. Перший був засновником Бібліотеки і довголітнім її бібліотекарем. Другий - його продовжувачем. Обидва - давні і відомі громадські діячі, палкі патріоти і віддані нашій справі працівники. Вічна їм пам'ять!

Завдяки невеликій дотації Комітету Вшанування Пам'яті С. Петлюри в США Раді Бібліотеки вдалося вже провести ремонт однієї кімнати в примушенні Бібліотеки /побілити стелю, оклеїти шпалерами стіни, поставити вздовж цілої стіни полиці, купити гардини і шіранки, придбати радіатор для ogrівання помешкання, упорядкувати силу бібліотечного матеріалу і т.д./. На засіданні Ради Бібліотеки 12 Серпня 1958 р. бібліотекарем визначено п. Петра Йосипишина, який зараз же приступив до своєї праці і прикладає всіх зусиль, щоб, як можна швидче, упорядкувати бібліотечний фонд і всі матеріали з метою найскоршого відкриття Бібліотеки. В току ремонт другої кімнати, де так само все впорядковується, ставлять полиці і т.і..

Вже постувають, як то було і в минулому, пожертви на фонд Бібліотеки:

від Українського Конгресового Комітету в США	- 100 дол.
Від Укр.Робітничого Союзу в Спрентоні США	- 25 дол.
від Союзу Українок Канади	- 25 дол.
від п.отця Петра Білона з Канет - США	- 1 дол.
від п.Чорного зібрані по підписному листу США	- 79 дол.
від п.Бвдошенка /Франція/ по підписному листу	- 2.000 фр.

- 2 -

Отримано, як дар, від п.о.Гаврика /Франція/ - 85 книжок, від п.Бориса Арлічука - три книжки "Алої Енциклопедії" проф. Онацького, від п.Свідера - різні матеріали і книжки, від проф. Хоми Рибаконя /США/ - його книжку "Сучасна цивілізація і Атомна Енергія", від п.Якимчука, який перед смертю передав до Бібліотеки кілька книжок.

Рада Бібліотеки складає всім жертводавцям, як грошима, так і книжками, найщирішу подяку і просить всіх українців наслідувати приклад жертводавців.

Рада Бібліотеки розпочала через французького адвоката справу відшкодування за забрання під час війни майна і музею Бібліотеки, подавши прохання до німецького уряду згідно з недавнім законом Німецької федеральної Республіки. Прохання це вже складене в Боні і справа має свій номер.

Останнім часом до складу Ради Бібліотеки прийнято д-ра Ари-отиди Вироту, знаного музиколога і скрипаля, та п.Петра Плевако, Голову Будівельного Комітету для збудування Храму св.Симона в Парижі і Голову Комітету Оборони Пам'яті Симона Петлюри.

Таким чином життя Бібліотеки погали, але певно, пішло в рух і Рада Бібліотеки, вірячи у постійну підтримку українського громадянства, зможе виконати своє завдання. Ми просимо всіх українців, яким дорога наша справа, подати нам свої сталі адреси, щоб нам відновити контакт із нашими уповноваженими, зв'язковими і приятелями.

Рада Бібліотеки щиро вдячна всім редакціям і видавництвам, які досі регулярно присилали свої видання до Бібліотеки. Просимо й надалі це робити, що збільшує Бібліотечу. Ті ж редакції і видавництва, які з тих чи інших причин припинили присилати свої видання, просимо поновити цю висилку. Ні одна книжка, ні одна газета не повинна оминути нашої Бібліотеки.

Кореспонденцію і друки присилати по адресі :
Bibliothèque Ukrainienne - 34, Rue de la Glacière Paris 13^e

Грошові перекази у Франції посылати лише на поштовеkonto :
Paris C/C 836906 - Bibliothèque Ukrainienne Simon Petlura
24, Rue de la Glacière Paris 13^e FRANCE

А грошові листи чеками із-закордону слати по адресі окарб-ника :
M. Cyril Mikolaitchouk
2, Passage St Gobain - Epinay s/Seine FRANCE

На Новий Рік усім нашим землякам - щ а с т я Б о ж е !

На Різдвяні Свята - з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ!

РАДА БІБЛІОТЕКИ.

La traduction du premier numéro de Bulletin de la BUSP

La Bibliothèque ukrainienne Simon Petlura
 24, rue de la Glacière Paris 13e
 Le bulletin d'information. T 1
 Paris, 1^{er} janvier 1959

Le Conseil d'administration de la Bibliothèque S. Petlura à Paris présente ses meilleurs vœux pour la nouvelle année 1959 et souhaite un Joyeux Noël à toutes les organisations et associations ukrainiennes, rédactions de journaux et magazines, éditeurs et tous les Ukrainiens du monde libre.

Le Conseil d'administration a pris la résolution de publier un bulletin d'information non périodique pour informer la communauté ukrainienne de l'activité de la Bibliothèque, l'une des plus anciennes organisations ukrainiennes à l'étranger et si chère à chaque patriote ukrainien car elle est un monument à la mémoire de S. Petlura.

L'année dernière, nous avons vécu une perte terrible : se sont éteints Ivan Opanassovytsch Roudytchiv et Grygori Danylovytsch Dovjenko. Le premier était le fondateur de la Bibliothèque et son bibliothécaire depuis de nombreuses années. Le second a pris la relève. Les deux hommes étaient également des hommes engagés, des patriotes ardents et des fidèles travailleurs à notre cause. Que leur mémoire soit éternelle !

Grâce à une donation du Comité d'hommage de la mémoire de S. Petlura aux USA, le Conseil d'administration a réussi à effectuer des travaux dans l'une des pièces de la Bibliothèque : peindre le plafond, mettre du papier peint aux murs, mettre des étagères le long d'un mur, acheter des rideaux, acheter un radiateur pour chauffer le local, faire du rangement, etc. À la réunion du Conseil d'administration du 12 août 1958 M. Petro Josypyszyn a été nommé bibliothécaire. Il a immédiatement pris ses fonctions et met tout en œuvre pour finir de ranger le fonds de la Bibliothèque dans le but de son ouverture rapide. En ce moment, les travaux d'une deuxième pièce et l'installation d'étagères sont en cours.

Comme l'année dernière, nous avons reçu les donations suivantes de la part :

- Comité de Congrès aux USA - 100 dollars ;
- Union des travailleurs de Skrenton aux USA - 25 dollars ;
- Union des Ukrainiennes au Canada - 25 dollars ;
- Monsieur Petro Bilon de Janet (USA) - 1 dollar ;
- Monsieur Tchornyï (grâce à des souscriptions, USA) - 79 dollars ;
- Monsieur Evdochenko (grâce à une souscription, France) - 2 000 francs.

Nous avons également reçu les dons suivants en livres de la part de :

- Père Havryk (France) - 85 livres ;
- Monsieur Borys Arlytschuk - 3 livres de la Petite Encyclopédie du professeur Onatsky ;
- Monsieur Khoma Riabokin (USA) - son livre « La civilisation moderne et l'énergie atomique » ;
- Monsieur Yakymtschuk qui a légué à la Bibliothèque des livres.

La traduction du premier numéro de Bulletin de la BUSP (suite)

Le Conseil d'administration de la Bibliothèque exprime sa profonde gratitude aux donateurs et ses plus sincères remerciements et invite tous les Ukrainiens à suivre l'exemple des donateurs.

Le Conseil d'administration de la Bibliothèque a fait appel à un avocat français pour ouvrir le dossier du retour des biens de la Bibliothèque et du Musée confisqués pendant la seconde guerre mondiale. La demande de restitution de ces biens suite à une loi récemment promulguée a été soumise au gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et un numéro de suivi lui a été attribué.

Parmi les nouveaux membres du Conseil d'administration figure le Docteur Aristide Wirsta, le violoniste et musicologue reconnu, et Monsieur Petro Plevako, le Président du Comité de construction de la cathédrale Saint-Simon à Paris et Président du Comité de défense de la mémoire de Symon Petlura.

Ainsi, la vie de la Bibliothèque, petit à petit, reprend, et le Conseil d'Administration peut, grâce au soutien sans faille de la communauté ukrainienne, accomplir ses missions. Nous demandons à tous les Ukrainiens à qui notre cause est chère de nous communiquer les adresses utiles pour que nous puissions renouveler le contact avec nos représentants et sympathisants.

Le Conseil d'administration de la Bibliothèque remercie chaleureusement toutes les rédactions d'organes de presse et tous les éditeurs qui envoient régulièrement leurs parutions à la Bibliothèque. Nous remercions par avance de continuer à le faire car ces envois augmentent notre fonds, et accueillerions avec plaisir ceux des personnes qui, pour diverses causes, les avaient arrêtés. Aucun livre, aucun journal ne doit manquer à notre Bibliothèque.

La correspondance et les spécimens sont à envoyer à l'adresse :
Bibliothèque Ukrainienne - 24, rue de la Glacière Paris 13e.

Les virements en France sont à effectuer uniquement au compte postal suivant : Paris C/C 836906 - Bibliothèque Ukrainienne Simon Petlura

Les chèques venant de l'étranger sont à envoyer à notre trésorier :
M. Cyril Mikolaïtchouk, 3, passage St Gobain - Epinay s/Seine France

Pour la Nouvelle année, à tous nos compatriotes - que Dieu vous bénisse !

Pour les fêtes de Noël - Joyeux Noël !

Le Conseil d'administration de la Bibliothèque

CHRIST EST RESSUSCITÉ ! L'UKRAINE RESSUSCITERA ! PÂQUES AVEC L'UPA*

De toutes les grandes fêtes de notre année religieuse, la plus ancienne, la plus solennelle et la plus joyeuse est la Résurrection du Christ, ou Pâques. En ce jour, nous célébrons la victoire du Seigneur Jésus-Christ sur l'enfer et la mort. Selon l'apôtre Paul, la résurrection du Christ est l'événement qui a fondé le christianisme.

La Pâque chrétienne est une commémoration de la souffrance, de la mort et de la résurrection de Jésus-Christ. Le Fils de Dieu a été crucifié et il est ressuscité le premier jour après le sabbat, qui dans certaines langues est devenu le jour de la résurrection. Au moment de Pâques, nous nous souvenons non seulement des principaux événements de la vie de Jésus-Christ, mais nous célébrons également le passage de l'esclavage du péché à la liberté des enfants de Dieu, de la mort à la résurrection et à la vraie vie.

Pâques dans les rangs de l'UPA

Pâques avait une signification symbolique pour ces combattants, car tout comme le Christ est ressuscité, l'Ukraine doit renaître.

Les clandestins se saluaient : « Le Christ est ressuscité » - « L'Ukraine est ressuscitée ! » Ils se préparaient soigneusement pour la célébration de cette grande fête chrétienne : ils collectaient de la nourriture, fabriquaient des cartes postales, envoyaient des salutations à leurs familles et frères d'armes. Dans les mémoires du combattant Duda « Gromenko » de 1947, on peut lire : « On voulait célébrer Pâques paisiblement. Les intendants couraient partout jour et nuit pour tout préparer correctement.

Ils livraient de la farine aux villageois pour la préparation des gâteaux de Pâques et collectaient des œufs pour les colorier. D'autres fabriquaient et fumaient des saucisses dans des cabanes forestières. Les cordonniers réparaient les chaussures des soldats et les couturiers eux-mêmes se mettaient au travail - ils confectionnaient de nouveaux vêtements ou réparaient des pantalons déchirés.

Le prêtre N. nous a rendu visite dans notre jungle forestière. Profitant de sa présence, les soldats se relayèrent pour faire leur confession pascale. Le printemps battait déjà son plein. La forêt couverte de verdure commençait à vivre sa vie luxuriante. Il nous semblait qu'il n'y avait pas d'autre vie en dehors de la forêt. L'homme s'était confondu avec son destin. » **

Après que les garçons et les filles ont prié et apprécié la nourriture de fête, des chants tristes ont résonné. Dans la clandestinité, la chanson était peut-être l'une des rares consolations. Bien que forte et sincère, elle a pu être entendue par les services de renseignement ennemis. Être privé de sa maison, de ses proches, fusillés ou déportés, ne pouvait faire taire ce cri de l'âme.

Souvent, les combattants négligeaient la sécurité pour se remémorer un instant leur vie paisible et les moments heureux qui leur manquaient. Dans ses mémoires, Maria Savchyn écrit : « Cette Pâques de 1952 est restée profondément gravée dans ma mémoire. Non pas à cause du peu de nourriture, mais à cause du sentiment amer de solitude. Dans ces moments-là,

*UPA – l'Armée Insurrectionnelle Ukrainienne; une armée de guérilla formée en octobre 1942 en Volhynie. Ses dirigeants étaient Dmytro Klatchisky et Roman Choukevitch. La branche militaire de l'ONU (Organisation des Nationalistes Ukrainiens).

se souvenir est encore plus douloureux, on a envie de se retourner, de feuilleter les pages du passé.

... Пâques dans la clandestinité... Les unités de l'UPA sont à l'office divin, suivi d'un repas commun et de vœux sincères. Demain, peut-être, certains d'entre nous ne seraient plus des nôtres, mais ce jour-là, personne ne pensait à la mort. Nous percevions la vie avec joie, convaincus qu'il était vraiment ressuscité et que la vérité régnerait sur notre terre.

Maintenant, sur des centaines de groupes de combattants, il n'en restait même pas des dizaines, seulement quelques-uns ; les chants se sont tus, les forêts se sont vidées, l'herbe a envahi nos sentiers. Ici, dans cette forêt de Kotivsk où des groupements de l'UPA étaient très nombreux, nous n'étions maintenant plus que quatre... » ***

Texte envoyé par **Boris Buchynsky**, du groupe de réflexion sur l'UPA en Ukraine, traduit par **Jean-Bernard Dupont-Melnyczenko**

Ouvrages cités dans l'article:

** Громенко, Михайло. У великому рейді. Мюнхен, 1956, 160 с.

Edition de 2000 (Львів, Атлас) est disponible pour consultation:

<https://irbis-nbuv.gov.ua/>



*** Марія Савчин: Тисяча доріг; спомини // Літопис Української Повстанської Армії. Том 28. Львів, Торонто: Літопис УПА, 604 с.

« ЛІТОПИС УПА » В МЕРЕЖІ INTERNET

Заходами Адміністрації видавництва "Літопис УПА" детальну інформацію англійською мовою про видання та споріднені матеріали можна знайти в мережі Internet за адресою:

<http://www.infoukes.com/commercial/litopys'upa/index.html>

Ця інформація складається з чотирьох груп:

1. Вступ до серій (Introduction to the Series), який дає загальні інформації про "Літопис УПА" та цілі видавництва.
2. Інформації про замовлення (Ordering information), які дають короткі інформації про кожний том серій та як їх замовляти.
3. Книги "Літопис УПА" (Litopys UPA volumes), де про кожний том подається не тільки повна бібліографічна інформація (титильна сторінка, дата і місце публікації, число ISBN, ціна та редактор книги), але також повний текст вступної статті та резюме матеріалів тому. Текст ілюстрований знімками, які знаходяться в книзі.
4. Споріднені матеріали (Related Materials). У цій групі подані публікації інших видавництв, що відносяться до теми УПА та збройного підпілля в Україні.
5. Інформацію українською мовою можна знайти на новій web=сторінці за адресою: <http://www.litopysupa.com>

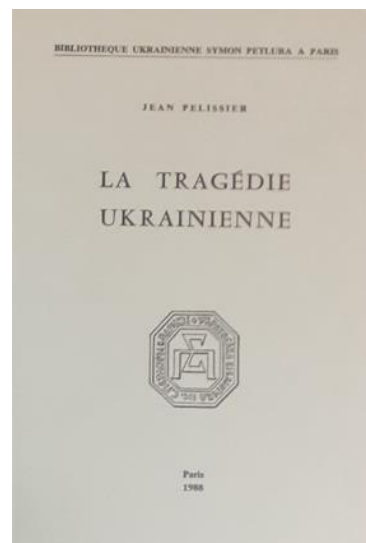
Dans ce numéro nous allons continuer de publier des critiques de livres, en mettant en avant le riche fonds de la BUSP, qui a publié des ouvrages dans les années 1970-1990.

La Tragédie ukrainienne, de Jean Pelissier, Paris, Bibliothèque ukrainienne Symon Petlura, 1988, 160 pages.

Dans le *Bulletin d'information* de la BUSP datant d'octobre 1988 (N° 51), Wolodymyr Kosyk publie un article sur la personnalité et le rôle de Jean Pelissier dans le soutien au jeune État ukrainien en 1917 - 1920. Dans le même numéro il annonce la publication de ses souvenirs retraçant ses missions auprès de l'Ambassade de France.

Le livre *La Tragédie ukrainienne* est donc paru en 1988, avec une préface de Vassyl Markus (docteur en droit de l'Université de Paris, professeur de sciences politiques à l'Université Loyola de Chicago) et de Wolodymyr Kosyk. Ainsi, bien encadré par des analyses d'historiens, ce petit livre à la couverture gris pâle peut passer inaperçu et même se perdre sur l'étagère d'une bibliothèque. Et pourtant il renferme un témoignage rare et vibrant des jours, semaines et mois pendant lesquels l'Ukraine a tenté le tout pour le tout pour se détacher de son bourreau.

Jean Pelissier arrive une première fois à Kyïv le 16 août 1917. Dans son livre, il décrit le contexte historique et reconstitue, jour après jour les événements dont il est devenu témoin. On ne peut qu'être fasciné par la précision et la clarté de ses propos. Nous apprenons dans deux préfaces qu'il ne rencontre pas seulement des protagonistes des principaux mouvements et partis politiques, il écrit à ses supérieurs, il suggère des mesures à prendre, il alerte... en vain.



Cette situation rappelle tristement celle de la première année de la guerre déclenchée par la Russie le 24 février 2022. Les voix d'Ukrainiens subissant les bombardements n'étaient pas comprises. En France et dans le monde, on entendait les voix des victimes mais pas celles qui suggéraient des mesures à prendre, qui alertaient... Et même si depuis, les dirigeants mondiaux ont mis en place des actions concrètes ayant permis de sauver des milliers de vies, certains cris continuent d'être lancés dans le vide, sous un ciel toujours pas fermé...

« Abandonnée à elle-même par les puissances de l'Entente, envahie par les troupes allemandes et austro-hongroises, l'Ukraine allait, pendant l'année 1918, au milieu de souffrances inouïes, gravir le calvaire des peuples qui veulent se libérer du joug étranger, » écrivait Jean Pelissier.

L'auteur a mis en place son projet d'écriture en 1919 en pleine guerre de l'Ukraine pour son indépendance. Outre le fait qu'il écrit comme témoin, forcément avec de l'émotion et quelques espoirs de retour vers le monde d'avant, il fait des constats justes et pertinents, sans perdre son côté littéraire : « Le 14 novembre 1918, nous sommes à un moment où les secondes valent des heures et où les heures valent des siècles. » Comme lui, nous revivons ces secondes et ces heures...

Une fois lu ce livre portant si justement son titre, chacun pourra faire sa propre analyse de la tragédie ukrainienne de 1917-1920 et de la tragédie actuelle. La première était-elle de vouloir bien faire, dans l'art des lois et des conventions diplomatiques ? Dans l'envie d'ordre face au chaos

communiste, d'actions nobles face à la barbarie ? Dans le besoin de compter sur les autres ? Dans l'envie de respecter les règles ? Jouer franc jeu ? Malgré ses propres incertitudes et hésitations dans son analyse, Jean Pelissier finit par admettre : « Une nation ne se pose qu'en s'opposant » Ce constat est déjà le prémice d'une tragédie car toute opposition peut donner lieu à des pertes humaines. Jean Pélissier, probablement, croyait, à un moment donné, en une opposition « pacifiste », diplomatique, mais, face à la réalité du terrain, il justifie le combat.

Je suis sûre que, fervent défenseur de la relation franco-ukrainienne, il serait reparti en Ukraine et repris la plume pour écrire un nouveau livre, et pourquoi pas « La Gloire ukrainienne » ?

Ganna Fabre

La Tragédie ukrainienne est disponible à la vente, ainsi que d'autres ouvrages de notre catalogue (la liste est jointe au *Bulletin*). Vous pouvez effectuer une commande en envoyant un bon de commande à notre adresse postale ou par courriel, accompagné d'un chèque à **l'ordre de la Bibliothèque ukrainienne S. Petlura**.

Édition non périodique du Bureau de la Bibliothèque ukrainienne Symon Petlura (6, rue de Palestine, 75019 Paris).

Comité de rédaction: Alla Lazaréva (rédactrice en chef), Jean-Bernard Dupont-Melnyczenko, André Lewitcki, Daniel Sztul, Iryna Dmytrychyn, Ganna Fabre.

Photographies: p. 1 - Daryna Antonenko, p. 2 - Ganna Fabre, p. 11 - Alla Lazaréva. Mise en pages: BUSP

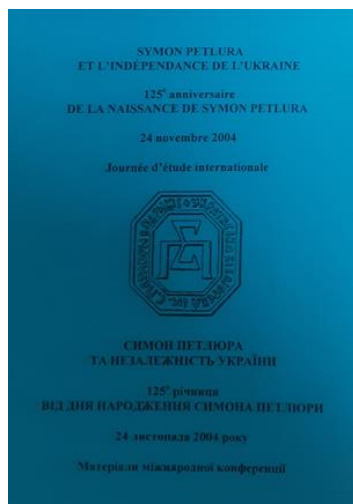
Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite. Si vous souhaitez reproduire une partie du contenu, vous pouvez adresser votre demande à l'adresse: **association@busp.fr**.



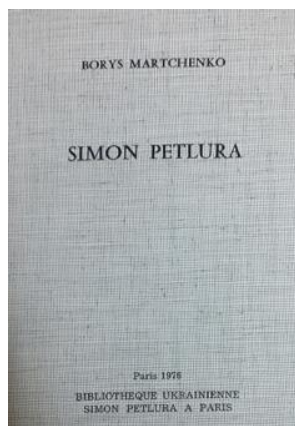
OUVRAGES DISPONIBLES À LA VENTE



Jean Pelissier. La Tragédie ukrainienne. Paris: BUSP, 1988. Prix: 15 euros.



Symon Petlura et l'indépendance de l'Ukraine. 125^{ème} anniversaire de la naissance de Symon Petlura. Journée d'étude internationale. Paris: BUSP, 2004. Prix: 15 euros.



Martchenko Borys, Simon Petlura, Paris, BUSP. 1976. Prix: 10 euros.



У 70-річчя Паризької трагедії 1926-1996. Збірник пам'яті Симона Петлюри. Prix: 10 euros.



Пам'ятник нерукотворний: українська бібліотека ім. С.Петлюри в Парижі. Prix: 10 euros.

BON DE COMMANDE

Nom: _____ Prénom _____

Adresse: _____

Ouvrage commandé: _____

Quantité: _____ Prix: _____ euros

Total de la commande: _____ euros